

**INDRA LEVY**  
Curriculum Vitae

Department of East Asian Languages & Cultures  
Stanford University  
Knight Building, Room 307  
Stanford, CA 94305-2000

EMPLOYMENT

- Spring 2013-present Associate Professor, Department of Comparative Literature, Stanford University (joint appointment).
- September 2011-present Associate Professor, Department of East Asian Languages & Cultures, Stanford University. Teaching duties include graduate and undergraduate courses in Japanese literature, film, and culture.
- September 2010-present Executive Director, Inter-University Center for Japanese Language Studies (IUC), a 15-university consortium school located in Yokohama, Japan, founded by and administered at Stanford University. The IUC serves the entire Japan Studies community in North America. Duties include responsibility for a \$3 million annual budget, nine full-time teachers, three full-time staff members, one part-time director in Yokohama, two staff members at Stanford, consortium management, alumni, donor, government and public relations, grant writing, and development.
- September 2004-August 2011 Assistant Professor, Department of East Asian Languages & Cultures, Stanford University.
- September 2000-May 2004 Assistant Professor, Department of Asian Languages and Cultures, Rutgers University. Teaching duties included undergraduate courses in Japanese language, literature, and film.

EDUCATION

- February 2001 Columbia University Graduate School of Arts and Sciences, New York. Department of East Asian Languages and Cultures, Ph.D. in Modern Japanese Literature, dissertation awarded list distinction.
- May 1993 Columbia University Graduate School of Arts and Sciences, New York. Department of East Asian Languages and Cultures, M.A. and M.Phil. in Modern Japanese Literature.

May 1988 Columbia College in the City of New York, B.A. in East Asian Studies, Magna Cum Laude.

### FELLOWSHIPS & AWARDS

2007-08 Hellman Junior Faculty Fellow  
1996-98 Shincho Fellowship for doctoral research in Japan  
1993-95 Fulbright Fellowship for doctoral research in Japan  
1991-93 Javits Fellowship for graduate research  
1990-91 Orient Fellowship for graduate research

### AREAS OF INTEREST

Modern and contemporary Japanese literature and criticism; the politics, practice, aesthetics, and cultural impact of translation; gender and language; modern Japanese theater, especially in the Meiji and Taishō eras; performance studies; Japanese film; modern Japanese women's intellectual history; literary and cultural theory, particularly in relation to exoticism, Orientalism, and postcolonial studies.

### PUBLICATIONS

#### MONOGRAPHS

2006 *Sirens of the Western Shore: the Westernesque femme fatale, translation and vernacular style in modern Japanese literature*. Columbia University Press. Paperback edition released in 2010. A study of the relationship between gender representation, translation, and literary production in the cross-cultural exchange that gave birth to modern Japanese literature. Through careful analysis of developments in literary style, this work clearly shows that the translation of Western literatures was integral to the formation of the modern vernacular style (genbun-itchi), and further details how key male writers came to personify this complex stylistic phenomenon in the figure of a new, modern, and Westernesque female archetype. By presenting literary translation and the consumption of modern Western literature in Japan as forms of exoticism that lay the groundwork for a provocative new gender type, this study aims to challenge many of the problematic assumptions deriving from the dualistic view of the modern West and non-West as origin and imitation. The core chapters provide extended analyses of the early vernacularists, Futabatei Shimei and Yamada Bimyō; the rise of

Naturalism and the “raw” vernacular as advocated by Tayama Katai and its relation to the Ken’yūsha mainstream and the linguistic exoticism of Kunikida Doppo; and the Naturalist theatrical productions of New Woman plays by Shimamura Hōgetsu and Matsui Sumako, whose work is discussed in relation to Meiji Kabuki, Shinpa, and Osanai Kaoru’s Free Theater.

#### EDITED VOLUMES

- 2013 Editor, *IUC Gold: Celebrating 50 Years of Excellence*. The first major effort to document the history of the Inter-University Center for Japanese Language Studies, including institutional history, alumni achievements, and an extensive bibliography of alumni-authored and translated books about Japan. (Bookmasters, hardcover, Sept. 2013)
- 2010 Editor, *Translation in Modern Japan*. Routledge. A revised edition of the special issue of *The Review of Japanese Culture and Society* described below. Paperback edition released in 2011.
- 2008 Guest editor, *The Review of Japanese Culture and Society*. Special issue on “The Culture of Translation in Modern Japan.” (Vol. XX, December 2008) This volume illuminates the various ways in which the conception of Japan as a culture of translation can productively intervene in the understanding of – and approaches to – both “Japan” and “translation.” It is the first collection of its kind, bringing together seminal works of Japanese scholarship and criticism on the culture of translation (made available in English for the first time) with works of English-language scholarship that stand on the cutting edge of this new field of inquiry. As guest editor, I selected and edited all entries, wrote a framing introduction to the volume and separate introductions to works by Japanese authors; supervised the compilation of the first annotated bibliography on translation into Japanese; checked and edited all translations for maximum accuracy and felicity; worked together with other translators to devise new techniques for conveying in English the multiple effects of translation upon the linguistic landscape of Japanese; translated two seminal articles by Japanese scholars (Saeki Junko on the impact of the translation of the Christian concept of “love” into Japanese in the late 19<sup>th</sup> century and Yanabu Akira on the impact of Christianity’s logocentrism upon the development of translation studies in the West), and created a glossary of Japanese words to describe the relations between the sexes.

#### ANTHOLOGIES

- 2010 Consulting editor, *Norton Anthology of Theory and Criticism*, second edition, ed. Vincent Leitch. Suggested selection from modern Japanese literary criticism (excerpts from Kojin Karatani’s *Origins of Modern Japanese Literature*); wrote accompanying headnote, bibliography, and annotations.

- 2009 “Engendered by Translation: Modern Japanese Literature, Vernacular Style, and the Westernesque Femme Fatale.” *Translation Studies: Critical Concepts*, ed. Mona Baker, Routledge (4 vols.) and *Critical Readings in Translation Studies* (abridged edition of same).

#### BOOK CHAPTERS

- “Vernacular Writing, Translation, and the Formation of Modern Japanese Literature,” in *Cambridge History of Japanese Literature*, Cambridge University Press (forthcoming, February 2016)
- 2009 “Laughter, the Novel, and Gender in Modern Japan.” (Kindai Nihon to warai, shōsetsu, so shite jendaa). In *Ekkyō suru Nihon bungaku kenkyū* (New Horizons in Japanese Literary Studies: Canon Formation, Gender, and Media), ed. Haruo Shirane. Tokyo: Bensei Publishing.

#### PEER REVIEW JOURNAL ARTICLES

- 2011 “Comedy Can Be Deadly: The Story of How Mark Twain Killed Hara Hōitsuan.” *The Journal of Japanese Studies*, Summer 2011.

#### JOURNAL ARTICLES

- 2008 “Modern Japan and the Trialectics of Translation.” Guest editor’s introduction, *The Review of Japanese Culture and Society* special issue, “The Culture of Translation in Modern Japan,” Vol. XX, December 2008.
- 2006 “Onna o baikai ni gengo to iu tasha o ishiki saseru yūmoa: *Ukigumo* to *Sanshirō* o megutte.” (Laughing at the Otherness of Language through the Medium of Women: on *Ukigumo* and *Sanshirō*) *Kokubungaku*, Vol. 51 No. 3 (March 2006). Tokyo: Gakutōsha.
- 1999 “Nihon kindai bungaku to watakushi: Futabatei Shimei o megutte” (Modern Japanese Literature and Futabatei Shimei). *Shunposhion* (Symposium). Osaka: Kinki University, 4:19-31.
- 1996 “Ributeki gendai feminizumu, senzen joseishugi, so shite Yamakawa Kikue” (Women’s Lib, Prewar Feminism, and Yamakawa Kikue). *Hihyō kūkan* (Critical Space). Tokyo: Ōta shuppan, II.8:188-209.

#### PROCEEDINGS

- 2002 "Against Essentialism: the Status of Difference in the Critical Writings of Yamakawa Kikue." In Janice Brown and Sonja Arntzen, eds. *Across Time and Genre: Reading and Writing Japanese Women's Texts*, 2002, 130-35.
- 2001 "The Anxiety of Translation: Interlingual Seduction and Betrayal in Futabatei Shimei's *Ukigumo*." *Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies*, Fall 2001 Vol. 7: 47-60.

#### TRANSLATIONS

- 2008 Saeki Junko, "From *Iro* (eros) to *Ai=Love*: The Case of Tsubouchi Shōyō." In *The Review of Japanese Culture and Society* Special Issue, "The Culture of Translation in Japan," Vol. XX, December 2008.
- Yanabu Akira, "In the beginning, there was the Word." In *The Review of Japanese Culture and Society* Special Issue, "The Culture of Translation in Japan," Vol. XX, December 2008.
- 1995 Kojin Karatani, "Nationalism and *Écriture*." In *Surfaces*, vol. V 201, 4-25. Selected for inclusion in *Sourcebook in Japanese Philosophy* (Nagoya: Nanzan Institute for Religion and Culture, forthcoming).

## BOOK REVIEWS

- 2015 Kenneth G. Henshall, *In Search of Nature: The Japanese Writer Tayama Katai (1872-1920)*. (Global Oriental, 2013) in *The Journal of Japanese Studies*, Vol. 41, issue 2 (summer 2015).
- 2012 Lee Yeounsuk, *The Ideology of Kokugo: Nationalizing Language in Modern Japan*. Trans. Mariko Hirano Hubbard. (University of Hawai'i Press, 2010) in *The Journal of Japanese Studies*, Vol. 38, issue 2 (summer 2012).
- 2011 Leith Morton, *The Alien Within: Representations of the Exotic in Twentieth Century Japanese Literature*. (University of Hawai'i Press, 2009) in *The International Journal of Asian Studies*. Vol. 8, issue 1 (January 2011).
- 2009 Atsuko Ueda, *Concealment of Politics, Politics of Concealment: The Production of "Literature" in Meiji Japan*. (Stanford University Press, 2007) in *Monumenta Nipponica*, Vol. 64, No. 1 (Spring 2009).

## WORKS IN PROGRESS

### MONOGRAPH

*Getting Comedy in Modern Japan*. An inquiry into the status of laughter in modern Japanese literary discourse, with particular focus on its relation to cultural authority, formations of national community, and the tensions between popular forms of entertainment and the Western gaze internalized by intellectual elites from the late 19<sup>th</sup> century to the U.S. Occupation era. The translation of Western texts and concepts in the Meiji era occasioned linguistic, epistemological, and ontological shifts in virtually all domains of Japanese intellectual life, even extending its reach to affect the experience of laughter itself. The Western philosophical, aesthetic, and literary discourse on "comedy," "humor," and their various relations found no parallel in the written traditions of Japan; from the Japanese perspective, the mere attention given to these phenomena in the West invested them with an aura of cultural value that far exceeded the lowly status associated with local forms of mirthful entertainment. Japan's rich tradition of comic modes that spanned all genres of literature and performance was either dismissed or actively suppressed by leading Meiji-era intellectuals, whose acute consciousness of Japan's disadvantageous status on the world stage motivated them to break from the past and initiate cultural reforms along the lines of Western models. Driven by the imperative to know the West, the desire to "get comedy" in modern Japan ranged from the attempt to "get" popular American jokes through translation and annotation, the struggle to translate and define the term "comedy" itself, and debates over the social proprieties and cultural value of literary laughter, to creative innovations in both highbrow literature and lowbrow performance that simultaneously borrowed and poked fun at the cultural authority widely vested in all things Western.

The very few monographs on Japanese comic literary forms that have appeared in English to date all basically adhere to the notion that comic forms embody an expression of national character. By contrast, *Getting Comedy in Modern Japan* focuses on the ways in which the concepts, practices, and reception of mirth-making were transformed by Japan's encounter with the threat of Western hegemony. It thus breaks new ground in the attempt to "take laughter seriously" by considering this basic human pleasure in relation to the geopolitical, social, and discursive hierarchies that shaped modern Japan. The study opens with an introduction that analyses the geopolitical, social, and discursive conditions for the suppression of laughter in Meiji-era literary practice, and the core chapters consider how this call to seriousness was treated in a variety of new Japanese comic modes, genres, and concepts. Each chapter addresses the imbrication of pleasure and power in modern Japanese comic texts from a different angle, as follows:

Chapter 1. "Comedy" Can Be Deadly: Or, the Story of How Mark Twain Killed Hara Hōitsuan. Presents a virulent debate on the 1903 translation of Mark Twain's "The Killing of Julius Caesar, 'Localized'" as a case study in the relationship between literary laughter, cultural authority, and the high stakes pursuit of knowledge in Meiji Japan.

Chapter 2. The Author's New Clothes: Natsume Sōseki's Cat and Honda Kyūshirō's Adam. Details the emergence of a new comic sensibility in "high" literature immediately preceding and following the Russo-Japanese War (1904-5), in which the authority commonly vested in the proper nouns of Western high culture – including that of the Western author – became a new source of laughter.

Chapter 3. Popular Appropriations of "Kigeki=Comedy": From Ozaki Kōyō's Molière to "The Illiterate's Extra" of the Soganoya Brothers. Tracing the trajectory of "comedy" – translated into Japanese as "kigeki" – from Ozaki Kōyō's adaptations of Molière to the reinvention of Osaka *niwaka* performance as "kigeki" by the Soganoya Brothers, considers the relationship between the literary discourse of the intellectual elite, popular comic traditions from the Tokugawa era, and commercially successful forms of comic literature and performance in the Meiji era.

Chapter 4. Gender, Genre, and the "Mastery of Discourse": Can the Woman Author Laugh? Working with Susan Purdie's theory that comedy expresses a "mastery of discourse" that has been particularly resistant to female participation, presents examples of comic expression by modern women authors in a variety of genres from satirical verse and fiction to literary and social criticism and considers which genres were most hospitable to the establishment of a female "mastery of discourse."

Chapter 5. The Abject Comedy of Submission: Kojima Nobuo's "The American School" and Yanagita Kunio's "The Original Aims of Laughter" – considers the relationship between the cultural conditions of the U.S. Occupation, Kojima Nobuo's harrowing racial and linguistic comedies, and Yanagita Kunio's theory that Japanese comic performance traces its roots to ancient performances of submission, either by clans defeated in warfare or by human beings who feared the superior power of the gods.

## TRANSLATION

*Drifting Clouds*. A new translation of Futabatei Shimei's *Ukigumo* that aims to render more visible in English the dense linguistic materiality of the original text, with the intention of opening up new possibilities in the teaching and reading of modern Japanese literature in English.

## INVITED LECTURES

- March 2014            Guest speaker for premiere of "The Great Passage," CAAM Fest (Center for Asian American Media), San Francisco
- September 2012      "Translation Studies and Japan," Donald Keene Center for Japanese Studies, Columbia University, New York.
- April 2012            Keynote address, "Global Opportunities through Japanese Language" symposium, Cherry Blossom Centennial Commemoration Projects, Washington, D.C.
- July 2011             "Engendered by Translation: Love and Language in Modern Japanese Literature," Inter-University Center for Japanese Language Studies, Yokohama, Japan.
- February 2011        "Engendered by Translation: Love and Language in Modern Japanese Literature." Lecture series on Literary Translation, Boston University, Boston. Aired on WBUR (NPR Boston); digital archive at:  
<http://worldofideas.wbur.org/2011/02/13/engendered-translation>
- April 2009            "Comedy Can Be Deadly: Or, the Story of How Mark Twain Killed Hara Hōitsuan." Yale University, New Haven, and Columbia University, New York.
- November 2008        "The Modern Japanese Vernacular as a Westernesque Femme Fatale," Institute for Advanced Study, Berlin.
- "On Translating 'Iro' and 'Love.'" Workshop on "Translating Gender, Translating Culture," Institute for Advanced Study, Berlin.
- October 2008         "Between Cultural Translation and the Culture of Translation." Keynote address, UCLA Graduate Student Symposium "Japan Translates."



- May 2007 “Translation, Style, and Gender Representation in the Meiji Literary Field.” University of California, Los Angeles.
- September 2006 “Translation, Style, and Gender Representation in the Meiji Literary Field.” Center for Japanese Studies, University of Michigan.
- February 2004 “Genbun-itchi as a Westernesque Woman: Foreign Letters, the Vernacular, and Meiji Schoolgirls.” Stanford University, Stanford. (job talk)
- October 2003 “Naturalism, the Westernesque Femme Fatale, and Matsui Sumako.” Center for Japanese Studies, University of California, Berkeley.
- July 2002 “Uesutanesuku na onna to nihon kindai bungaku” (Westernesque Women and Modern Japanese Literature). Tokyo Community College, Tokyo, and Kinki University International Center for Human Sciences, Osaka.
- February 2002 “Foreign Letters, the Vernacular, and Meiji Schoolgirls.” Donald Keene Center of Japanese Culture, Columbia University, New York.
- February 1999 “Rethinking the Exotic: Westernesque Women in Modern Japanese Literature.” Rutgers University, New Brunswick. (job talk)
- November 1997 “Watakushi to Nihon kindai bungaku: Futabatei Shimei wo megutte” (Modern Japanese Literature and Futabatei Shimei). Kinki University, Osaka.

#### CONFERENCES, SYMPOSIA, AND WORKSHOPS

- May 2015 Discussant, International Workshop on Literature of Tokyo, UCLA, Los Angeles.
- March 2015 Panelist, “Language Studies, Translation, and Questions of Reading,” New Horizons in Japanese Literary and Cultural Studies, Columbia University, New York.
- December 2013 Speaker, IUC 50<sup>th</sup> Anniversary Symposium in Yokohama, Japan.
- September 2013 Organizer, “Japan Expertise in the 21st Century: Creating

- Opportunities, Responding to Change,” IUC 50<sup>th</sup> Anniversary Symposium at Stanford University.
- March 2013      Discussant, “Writing Women, Making Men: Gender in Japanese-Language Literature from Early to Postwar Modernity,” Association for Asian Studies Annual Meeting, San Diego.
- September 2012      Invited participant, Stanford Trans-Asian Kyoto Dialogue 2012, “Reforming Higher Education: Meeting the Challenges of Global Education in the Digital Information Age.”
- June 2012      Center Directors’ Talk, New Visions of Japan Annual Forum, Terasaki Center for Japanese Studies, UCLA.
- June 2011      “The Culture of Translation in Modern Japan.” A five-day intensive lecture series for the Ph.D. Summer School on translation at Universitat Autònoma de Barcelona.
- December 2010      “Comedy Can Be Deadly: Or, the Story of How Mark Twain Killed Hara Hōitsuan.” American Humor Studies Association/ Mark Twain Circle Quadrennial Conference, San Diego.
- April 2010      “Comedy Can Be Deadly: Or, the Story of How Mark Twain Killed Hara Hōitsuan.” East Asian Studies Workshop, Stanford University.
- December 2009      Presider and organizer, “Translated Modernities of East Asia,” East Asian Languages and Literatures After 1900 Divisional Panel, Modern Language Association Annual Convention, Philadelphia.
- Roundtable participant, “Humor, Trauma, and Histories of East Asia,” East Asian Languages and Literatures After 1900 Divisional Panel, Modern Language Association Annual Convention, Philadelphia.
- June 2009      Discussant, “Parody in Japanese Literature” panel, Asian Studies Conference Japan, Tokyo.
- March 2009      “The Comedy of Translation.” Association for Asian Studies Annual Meeting, Chicago. (panel organizer)
- April 2008      “Replacing Poetry with Translation: on the formation of modern Japanese prose fiction,” panel on “Prose of the World,” American Comparative Literature Association Conference, Long Beach.

- April 2008 "The Modern Japanese Vernacular as a Polyglossic Femme Fatale," border-crossing panel on "The Triumph of the Vernacular in Asia," Association for Asian Studies Annual Meeting, Atlanta.
- June 2007 "Laughter, the Novel, and Modern Japan." Roundtable on "Gender, Genre, and Sociality." Asian Studies Conference Japan, Tokyo.
- May 2007 "The New Woman, Translation, and the Semi-public Space of the New Theater in Meiji Japan." Constructing Space in Asia Workshop. Stanford Humanities Center, Stanford.
- March 2007 Roundtable participant, "New Women, Modern Girls, and Postwar Feminists: New Directions in Research on Women in Japan." Association for Asian Studies Annual Meeting, Boston.
- April 2006 "The Westernesque Femme Fatale: Secret Siren of Modern Japanese Vernacular Style," border-crossing panel "Found in Translation: Rethinking the Foreign in East Asian Modernities," Association for Asian Studies Annual Meeting, San Francisco.
- October 2005 Workshop discussant, "The Space Between: The Cartographic Imagination of Japanese Modernism." University of California, Berkeley.
- May 2005 "Japanese Naturalist Theater as Exotic Western Spectacle: treading the fine line between affect and affectation." Workshop paper for "Affect, Emotion, and Public Life in Modern China and Japan." Fairbank Center for East Asian Research, Harvard University, Boston.
- March 2005 "Embodying Genbun-itchi: New Theater as Exotic Spectacle." Association for Asian Studies Annual Meeting, Chicago. (panel organizer)
- November 2004 Discussant, "Korea's 'Early Modern': Colonial Literature and The Constellation of History" conference. Rutgers University, New Brunswick.
- March 2004 "Japanese Naturalism, Exoticism, and Translation: on Tayama Katai's 'He-novel'." Conference paper for "Translation Matters: East Asian Literatures in Transnational Perspective." Columbia University, New York.
- May 2003 "Tayama Katai and the Translation Aesthetic: the hidden meaning of 'transparent' language." Junior Faculty Colloquium,

Department of Asian Languages and Cultures, Rutgers University,  
New Brunswick.

- April 2002 “Staging the New Woman in Japan: the spectacular embodiment of ‘nature’ in translation.” Association for Asian Studies Annual Meeting, Washington, D.C. (panel organizer)
- August 2001 “Against Essentialism: the Critical Writings of Yamakawa Kikue.” Conference paper for “Across Time and Genre: Reading and Writing Japanese Women’s Texts.” University of Alberta, Edmonton.
- July 2001 “Meiji Schoolgirls in and as Language: Futabatei Shimei’s *Ukigumo* and Yamada Bimyô’s *F ūkin shirabe no hitofushi*.” International Conference of Asia Scholars, Berlin.
- October 2000 “The Anxiety of Translation: Interlingual Seduction and Betrayal in Futabatei Shimei’s *Ukigumo*.” Association of Japanese Literary Studies Conference, Washington University, St. Louis. (panel organizer)
- April 1998 “Adaptation, Translation, Imitation, Creation: the terms of Japanese literary production.” Association for Asian Studies Annual Meeting, Washington, D.C.

### COURSES TAUGHT, WITH STUDENT EVALUATION DATA

AT STANFORD: UNDERGRADUATE AND UNDERGRADUATE/GRADUATE

- JapanGen 57/157 “How to Find Modern Japan” (New course, Winter 2014)
- JapanGen 92 “Traditional East Asian Culture: Japan” (Winter 2005-Winter 2008) 4.00-4.58
- JapanGen 121/221 “Translating Japan, Translating the West” (Fall 2009, Fall 2010, Fall 2011, Winter 2013; Winter 2015) 4.70-5.00
- JapanGen 141/241 “Japanese Performance Traditions” (Spring 2013) 4.50
- JapanGen 148/248 “Modern Japanese Narratives: Literature and Film” (Spring 2005, 2006, Winter 2010) 4.50-5.00
- JapanGen 149/249 “Screening Japan: Issues in Cross-Cultural Interpretation” (Fall 2006, Fall 2007) 5.00

## GRADUATE

JapanGen 201	Teaching East Asian Humanities (Winter 2008; a credit-only pedagogy practicum for graduate students; not evaluated)	
JapanLit 201	Proseminar: Introduction to Graduate Studies in Japanese Literature (Winter 2007, Fall 2009, Winter 2012; Fall 2013; Fall 2014)	4.80-5.00
JapanLit 296	“Advanced Readings in Modern Japanese Literature”	
	“Fictions of the Educated Elite” (Spring 2005)	4.80
	“Issues in Modern Literary Style” (Fall 2005)	4.60
	“Comic Fiction” (Winter 2011)	5.00
	“Focus on Style” (Fall 2012)	5.00
JapanLit 298	“Theory and Practice of Translation” (Spring 2006, Fall 2007, Spring 2011; Spring 2015)	4.50-5.00
DLCL 301	“The Teaching of Literature” (Winter 2006; a credit-only pedagogy practicum for graduate students; not evaluated)	
JapanLit 396	“Translated Modernities: Love and Revolution in Modern Japanese Literature” (Fall 2006)	5.00
	“Laughter in Modern Japanese Literature” (Spring 2010; Spring 2014)	5.00
	“Love and Revolution in a Translated Modernity” (Spring 2012)	5.00

## AT RUTGERS (ALL UNDERGRADUATE)

Jpn 241: “Classical Japanese Literature in Translation”	4.74
Jpn 242: “Cultural Identities in Modern Japanese Literature”	4.50 - 4.58
Jpn 350: “Modern Japanese Narratives: Literature and Film”	4.58 - 4.89
Jpn 370: “Community and Difference in Japanese Film”	4.79
Jpn 101: “Elementary Japanese I”	4.81
Jpn 102: “Elementary Japanese II”	4.76
Jpn 201: “Intermediate Japanese I”	4.81 - 4.82
Jpn 202: “Intermediate Japanese II”	4.55 - 4.67

## STUDENT AWARDS

2014-15	Gabriel Rodriguez, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies
	Luciana Sanga, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies

- Kevin Singleton, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies  
Caroline Wake, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies
- 2013-14 Aragorn Quinn, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies  
Timothy Young, Nippon Foundation Fellow at the IUC  
Benjamin Wright, full tuition scholarship for the IUC  
Austen Samkange, full tuition scholarship for the IUC  
D. Brian Kim, Mellon Fellowship for Dissertation Research
- 2012-13 Joanna Sturiano, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies  
Mia Lewis, The Nippon Foundation Fellowship at the IUC  
Eric Santiago, Summer FLAS; full scholarship for the IUC  
Kevin Singleton, Fulbright-IIE Fellowship for Doctoral  
Research in Japan
- 2011-12 Joanna Sturiano, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies
- 2011-12 Aragorn Quinn, Fulbright-IIE Fellowship for Doctoral Research in  
Japan
- 2011-12 Hisaaki Wake, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies
- 2010-11 Hisaaki Wake, FSI Doctoral Fellowship for Japanese Studies
- 2010-11 Joanna Sturiano, Fulbright-IIE Fellowship for Doctoral Research  
in Japan, the Japan Foundation for Doctoral Research in Japan  
(declined), and the Fulbright-Hayes for Doctoral Research in Japan  
(declined)
- 2009 Aragorn Quinn, Association of Asian Performance Prize for  
Emerging Scholars for his article “A Brutus for the People: *Julius  
Caesar* in Meiji Japan”

#### STUDENT PLACEMENT

- 2014-15 Aragorn Quinn, Assistant Professor of Japanese, University of  
Wisconsin, Milwaukee  
Joanna Sturiano, Visiting Assistant Professor of Japanese,  
Swarthmore College
- 2013-14 Joanna Sturiano, Postdoctoral Fellow, Reischauer Institute for  
Japanese Studies, Harvard University
- 2012-13 Hisaaki Wake (primary advisee), adjunct professor of  
Japanese literature, Bates College (3-year contract,

commencing Sept. 2013)

Andre Haag, Assistant Professor of Japanese Literature,  
University of New Mexico (commencing Sept. 2013)

Haerin Shin, Assistant Professor of English Literature,  
Vanderbilt University (commencing Sept. 2013)

Molly Vallor, Assistant Professor of Japanese Literature, Kobe  
University (commencing April 2013)

### PROFESSIONAL SERVICE

2014-15	Selection Committee, International Dissertation Research Fellowship, Social Science Research Council Primary Adviser, Ph.D. thesis by Aragorn Quinn, "Performing the Politics of Translation in Modern Japan" Adviser, M.A. Thesis, Eric Santiago (CEAS) Graduate Admissions Committee, Comparative Literature Graduate Admissions Committee, East Asian Literatures and Cultures Selection Committee, The Nippon Foundation Fellowship Program at the Inter-University Center for Japanese Language Studies Steering Committee, Center for East Asian Studies Steering Committee, Japan Fund Chair, University Orals for Hajin Jun (History) Reappointment Committee for Alexander Key, Comparative Literature Faculty Advisor, Stanford Japan Student Exchange Club Faculty Director, Translation Studies Minor
June 2014	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Luciana Sanga
May 2014	Primary Advisor, Ph.D. thesis by Joanna Sturiano, "Community and Creativity in the 'Revival of Writing by Women' in Modern Japan: Mapping an Early Showa Literary Network"
February 2014-present	Sub-committee to develop a joint EALC/CS Major
Winter 2014	Graduate Admissions Committee, Dept. of Comparative Literature

Winter 2014	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
Winter 2014	Admissions Committee, The Nippon Foundation Fellows Program at the IUC
December 2013	Examiner, University Orals for D. Brian Kim
September 2013-present	Steering committee member for the Japan Fund, a three-year appointment
September 2013-February 2014	Chair, promotion committee for Cintia Santana (Division of Literatures, Cultures, and Languages)
Summer 2013	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Jeffrey Knott
	Advisor, M.A. thesis by D. Brian Kim, "Strangers and Wanderers: Japanese Intellectual Travelers in the West, 1884-1906"
Spring 2013	Selection Committee, Japan Studies Postdoctoral Fellowship at Stanford
Spring 2013	Reader, doctoral dissertation by Andre Haag, "Fear and Loathing in Imperial Japan: Narrating Korean Rebels, Terrorists, and Thugs Through the Colonial Gaze"
	Reader, doctoral dissertation by Haerin Shin, "Dialectic of Spectrality: A Transpacific Study on Being in the Age of Cyberculture"
	Reader, doctoral dissertation by Molly Vallor, "No Place Called Home: The Works of Zen Master Muso Soseki (1275-1351)"
Winter 2013	Selection Committee, The Nippon Foundation Fellows Program at the IUC
Winter 2013	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
2012-13	Advisor, undergraduate capstone project by Eric Neville, "Girls' Love and the Authentic Voice: A Critical Analysis of Selected Scenes from Sachiko Takeuchi's <i>Honey &amp; Honey</i> Series"
Summer 2012	Faculty mentor, Stanford Summer Research Early Identification



Program

Spring 2012	Selection Committee, Japan Studies Postdoctoral Fellowship at Stanford
Spring 2012	Admissions Committee, The Nippon Foundation Fellows Program at the IUC
Spring 2012	Primary advisor, doctoral dissertation by Hisaaki Wake, “The Literature of the Echoing Chamber: Nakagami Kenji and the Theory of the <i>Utsuho</i> ”
Winter 2012	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
2011-present	Steering Committee, Center for East Asian Studies
2011-present	Participant, Translation Studies Minor exploratory committee convened by Gabriella Safran, Chair of the Division of Literatures, Languages, and Cultures
October 2011	Examiner, Department Orals for D. Brian Kim
July 2011	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Aragorn Quinn
January 2011	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Kevin Singleton
Winter 2011	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
November 2010	Examiner, Dissertation Prospectus Colloquium for Haerin Shin, Department of Comparative Literature
Summer 2010	Manuscript evaluation, <i>Asian Studies Review</i>
May 2010	Panelist, Graduate Student Workshop on Teaching East Asian Humanities at Stanford
Spring 2010	Manuscript evaluation, <i>Japanese Studies</i>
Spring 2010	Manuscript evaluation, <i>positions</i>
Spring 2010	Examiner, Methodology Qualifying Examination for Hisaaki

Wake

- Spring 2010 Examiner, University Oral Examination in Literary Methodology, Department of Comparative Literature, for Haerin Shin
- Winter 2010 Admissions Committee, Center for East Asian Studies M.A. Program
- Winter 2010 Organizer for two events at Stanford with Asian Writer-in-Residence Ian Hideo Levy: “The World in Japanese,” a public lecture, and “Japanese in the World,” a workshop with Stanford faculty Jim Reichert and Ban Wang and Levy’s first English translator Christopher Scott (Stanford alumni and assistant professor at Macalester College). Coordinated production of video recording for “The World in Japanese,” now available on Stanford YouTube and iTunes.
- Winter 2010 Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
- September 2009- Steering committee member for the Japan Fund, a three-year appointment
- September 2009 Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Hisaaki Wake
- August 2009 Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Joanna Sturiano
- August 2009 Examiner, Methodology Qualifying Examination for Daniel Sullivan
- Summer-Winter 2009 Advisor, M.A. Thesis by Hisaaki Wake, “Nakagami Kenji’s use of Music in *Karekinada* – With a Focus on the Concept of *Utsuho*”
- Summer 2009 - Spring 2010 Advisor, M.A. Thesis by Aragorn Quinn, “The Drama of Kawakami Otojirō, Tsubouchi Shōyō, and Kawashima Keizō in 1880s Japan”
- June 2009 Reader, doctoral dissertation by David Gundry, “‘No Barrier Between High and Low’: Love, Ethics, Status and Style in the Fiction of Ihara Saikaku”
- Winter 2009 Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures

December 2008	Screeener, International Dissertation Field Research Fellowship Program, Social Science Research Council
November 2008	Chair, History Qualifying Examination for Sayoko Sakakibara
August 2008	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Takushi Odagiri
July 2008	Reader, doctoral dissertation by Mariko Bohn, "Japanese Young Women's Diverse Linguistic and Social Behaviors During the Meiji and Taisho Periods (1868-1926)."
July 2008	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Andre Haag
July 2008	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Molly Vallor
July 2008	Examiner, Methodology Qualifying Examination for Takushi Odagiri
January – July 2008	Curriculum review for graduate and undergraduate programs in the Department of East Asian Languages and Cultures (formerly Asian Languages)
Spring 2008	Advisor, CEAS senior thesis on the translation of Japanese literature and popular culture by Tom Holoien
Summer 2007 - Spring 2008	Advisor, M.A. Thesis by Joanna Sturiano, "The Female Novelist as Social Critic: Hirabayashi Taiko and Her Prewar Works' Images of Women"
April 2008	Book manuscript evaluation, University of Hawai'i Press.
March 2008	Examiner, Methodology Qualifying Examination for David Gundry
March 2008	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Daniel Sullivan
Winter 2008	Admissions Committee, Center for East Asian Studies M.A. Program
Winter 2008	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures

October 2007	Organizer, “Beyond the Trinity of Capital, Nation, and State,” a week-long series of events at Stanford with Japan’s leading philosopher, Kojin Karatani. Coordinated production of a DVD set, digital audio and digital video archives of the lectures.
October 2007	Manuscript evaluation, <i>Japanese Language and Literature</i> .
July 2007	Screener, ALTA Travel Fellowship Award
June 2007	Reader, doctoral dissertation by Miri Nakamura, “Monstrous Inventions: Imaginary Bodies and the Discourse of Eugenics in Modern Japanese Literature.”
Spring 2007	Advisor, CEAS senior thesis on Japanese film by Kevin Kuo
Winter 2007	Admissions Committee, Center for East Asian Studies M.A. program
Winter 2007	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
October 2006	Organizer, full-day departmental pedagogy workshop on “Teaching Asian Humanities”
September 2006- August 2008	Graduate Studies Advisor, Department of Asian Languages
August 2006	Examiner, Japanese Literature Qualifying Examination for Conan Carey
July 2006	Second-tier reader, 2006 National Translation Award
July 2006	Manuscript evaluation, <i>Japan Forum</i>
July 2006	Advisor for VPUE summer research internship on Japanese film (Christopher Cornute)
May 2006	Reader, doctoral dissertation by Roberta Strippoli, “Dancing through Time: Transformations of the Giō Legend in Premodern Japanese Literature and Theater.”
Spring 2006	Advisor, CEAS M.A. thesis by Julie Marie Gibson, “The Significance of Sleeves: Clothing and Textiles in Pre-Modern Japanese Literature and Performance.”
February 2006	Manuscript evaluation, <i>Journal of the Association of Teachers of</i>

*Japanese*

Winter 2006	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
November 2005	Reader, doctoral dissertation by Mark Gibeau, "Nomadic Communities: the Literature and Philosophy of Abe Kôbô."
Fall 2005	Advisor for independent reading of Meiji literature (Mariko Bohn)
August 2005	Advisor for VPUE summer research internship on "Virtual Sign Systems in Japanese Semiotic Life" (Tom Gaubatz)
July 2005	Screeener and interviewer, Monbukagakusho Scholarship for Graduate Study in Japan
March 2005	Examiner, Methodology Qualifying Examination for Christopher Scott
Winter 2005	Graduate Admissions Committee, Dept. of East Asian Languages & Cultures
December 2004	Examiner, Methodology Qualifying Examination for Miri Nakamura
Spring 2003	Advisor for two independent studies on the films of Akira Kurosawa
December 2002	Screeener, International Dissertation Field Research Fellowship Program, Social Science Research Council
October 2002	Manuscript evaluation, <i>Proceedings of the Modern Language Association</i>
Fall 2002- Spring 2003	Faculty Advisor, Japanese Culture Association, Rutgers College
Spring 2002	Curriculum Committee, Department of Asian Languages and Cultures, Rutgers University
Spring 2002	Advisor, Senior Honors Thesis in Comparative Literature
February 2002	Committee Member, SAT II Japanese Test, Educational Testing Service, Princeton
April 2001	Judge, New Jersey Statewide Japanese Speech and Skit Contest,

Seton Hall University

April 2001      Reader, Henry Rutgers Senior Honors Thesis in Japanese  
Literature

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

2008-present    Member, American Comparative Literature Association  
2005-present    Member, American Literary Translators Association  
2003-2006      Faculty Fellow, Kinki University International Center for Human Sciences  
2000-present    Member, Modern Language Association  
1999-present    Member, Association for Japanese Literary Studies  
1990-present    Member, Association for Asian Studies